

FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre	Fundamentos de Lengua C II Francés
Código	0000006840
Titulación	Grado en Traducción e Interpretación
Curso	1º
Créditos ECTS	7,5
Carácter	Optativa
Departamento	Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe.
Lengua de instrucción	Francés
Descriptor	<p>Francés general con el objetivo de adquirir las competencias fijadas por el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas en B1 en :</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gramática, morfosintaxis y fonética • Competencia comunicativa oral y escrita • Comprensión auditiva y escrita • Léxico relacionado con los temas

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Laure Bracq
Departamento	Traducción e Interpretación
Despacho y sede	D-202 (edificioB) Sede Cantoblanco
e-mail	lbracq@comillas.edu
Teléfono	91 7342621 Ext. 2621
Horario de tutorías	Mediante cita previa

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil formativo y profesional de la titulación
La asignatura de Fundamentos de Lengua C II (francés) es una optativa para aquellos alumnos que tengan conocimientos previos de francés a un nivel básico. El alumno profundiza en el aprendizaje de la segunda lengua extranjera, obligatoria en la titulación del grado en Traducción e Interpretación y del doble grado en Traducción e Interpretación y Bachelor in Global Communication. Tal como se especifica en el Libro Blanco de la titulación, a día de hoy un traductor debe saber trabajar al menos con dos lenguas extranjeras para asegurar su futuro profesional.
Prerrequisitos
No existen formalmente prerrequisitos para esta asignatura.

Competencias - Objetivos		
Competencias genéricas del título		
Instrumentales		
CGI1	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	<i>Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos</i>
	RA2	<i>Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en textos complejos</i>
CGI4	Capacidad de organización y planificación	
	RA1	<i>Planifica su trabajo personal de una manera viable y sistemática</i>
	RA2	<i>Se integra y participa en el desarrollo organizado de un trabajo en grupo</i>
Personales		
CGP9	Compromiso ético	
	RA6	<i>No plagia ni se apropia indebidamente de las ideas ajenas.</i>
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	<i>Analiza su propio comportamiento buscando la mejora de sus actuaciones.</i>
	RA2	<i>Se muestra abierto a la crítica externa sobre sus actuaciones</i>
	RA3	<i>Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada.</i>
	RA4	<i>Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo</i>
CGP11	Habilidades interpersonales	
	RA1	<i>Utiliza el diálogo para colaborar y generar buenas relaciones</i>
	RA2	<i>Muestra capacidad de empatía y diálogo constructivo</i>
	RA3	<i>Valora el potencial del conflicto como motor de cambio e innovación</i>
	RA4	<i>Es capaz de despersonalizar las ideas en el marco del trabajo en grupo para orientarse a la tarea</i>

CGP13	Trabajo en equipo	
	RA1	<i>Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias</i>
	RA2	<i>Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes</i>
	RA3	<i>Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo</i>
	RA4	<i>Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas</i>
	RA5	<i>Desarrolla su capacidad de liderazgo y no rechaza su ejercicio</i>
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	<i>Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones.</i>
	RA2	<i>Detecta los problemas derivados en las diferencias culturales.</i>
	RA3	<i>Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad.</i>
Sistémicas		
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	<i>Realiza sus trabajos y su actividad necesitando solo unas indicaciones iniciales y un seguimiento básico.</i>
	RA2	<i>Busca y encuentra recursos adecuados para sostener sus actuaciones y realizar sus trabajos.</i>
	RA3	<i>Amplía y profundiza en la realización de sus trabajos.</i>
CGS20	Motivación por la calidad	
	RA1	<i>Se orienta a la tarea y a los resultados.</i>
	RA2	<i>Tiene método en su actuación y la revisa sistemáticamente.</i>
	RA3	<i>Profundiza en los trabajos que realiza.</i>
CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	<i>Comprende la diversidad cultural y social como un fenómeno humano y como una fuente de riqueza.</i>
	RA2	<i>Muestra interés por el conocimiento de otras culturas.</i>
	RA3	<i>Propicia contextos relacionados inclusivos ante la diversidad.</i>
	RA4	<i>Respeto la diversidad cultural.</i>
Competencias específicas		
Conceptuales		
CE10	 dominio de dos lenguas distintas de la lengua A, escritas y orales, en niveles profesionales	
	RA1	<i>Entiende un texto de forma global y discriminatoria.</i>
	RA2	<i>Comprende textos de distintos ámbitos y registros.</i>
	RA3	<i>Domina los mecanismos de coherencia y cohesión textual.</i>
	RA4	<i>Reconoce y entiende el lenguaje metafórico y elementos expresivos en el texto (ironía, sarcasmo, humor, etc.).</i>
	RA5	<i>Conoce y utiliza el léxico de distintos campos semánticos.</i>
	RA6	<i>Sabe producir un texto del ámbito cotidiano sobre temas diversos.</i>
	RA7	<i>Sabe producir un texto del ámbito académico.</i>

	RA8	<i>Entiende conversaciones y otro tipo de discursos, como noticias, presentaciones, conferencias, etc.</i>
	RA9	<i>Reconstruye y resume discursos orales auténticos.</i>
	RA10	<i>Es capaz de mantener una conversación fluida.</i>
	RA11	<i>Es capaz de exponer un tema o un trabajo en público.</i>
CE11	Capacidad de analizar y sintetizar diferentes tipos de textos y discursos	
	RA1	<i>Posee estrategias para la comprensión de textos.</i>
	RA2	<i>Comprende y sintetiza las ideas claves de un texto.</i>
	RA3	<i>Transmite el mensaje esencial de un texto.</i>
	RA4	<i>Reformula verbalmente y por escrito un texto.</i>

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos	
Bloque I: Gramática	
Introducción y refuerzo de estructuras gramaticales básicas	
1.1	La interrogación
1.2	Los tiempos del Indicativo
1.3	Las expresión del pasado reciente y futuro próximo
1.4	Las preposiciones de lugar
1.5	Las pronombres tónicos
1.6	Los pronombres demostrativos
1.7	Los pronombres relativos "qui" y "que"
1.8	Los pronombres posesivos
1.9	El comparativo
1.10	El superlativo
Bloque II: Comprensión lectora	
Textos de fuentes auténticas y de diferentes registros	
1.1	Artículos de periódicos
1.2	Artículos de revistas
1.3	Texto de manuales de lengua extranjera
1.4	Novela
Bloque III: Comprensión auditiva	
Escuchas de diferentes tipos del libro de texto y documentos auténticos	
1.1	Diálogos de manuales de lengua extranjera
1.2	Telediario
1.3	Programas de televisión
1.4	Escenas de películas
Bloque IV: Expresión escrita	
Redacción de diferentes tipos de textos	
1.1	Relatos sobre la vida cotidiana
1.2	Resumen
1.3	Expresar su opinión

1.4	Cartas
Bloque V: Expresión oral	
Prácticas de nociones comunicativas	
1.1	Ejercicios de fonética presenciales del libro de texto
1.2	Lectura en voz alta
1.3	Juegos de rol presenciales
1.4	Presentaciones de temas

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura		
<p>La asignatura Fundamentos de Lengua C II es de 7,5 ECTS que se dividen en clases presenciales y actividades diversas no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas y lingüísticas de una forma práctica y aplicada. Se trabaja con un libro de texto (Le Nouveau Taxi A2, Hachette) y un libro de gramática (Grammaire en dialogues, niveau intermédiaire, Clé International), aunque el profesor preparará materiales complementarios. Se avanza con los contenidos descritos en los bloques temáticos de forma progresiva pero no lineal, ya que una clase de lengua implica tanto la gramática, la expresión y comprensión escrita y oral.</p> <p>En el portal, Moodle, y según cada tema tratado en clase, el profesor pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo.</p> <p>A continuación se detallan las distintas actividades dentro y fuera del aula y las competencias genéricas (CG) y específicas (CE) que se esperan desarrollar con ellas.</p>		
Actividades formativas	Competencias	Porcentaje de presencialidad
Lecciones de carácter expositivo (AF1)	CGI1, CGP11, CE11	100%
Ejercicios prácticos / resolución de problemas (AF2) <ul style="list-style-type: none"> - Sesiones interactivas y participativas generales de presentación de contenido - Ejercicios prácticos grupales o individuales de gramática, vocabulario, comprensión lectora y expresión escrita - Ejercicios de comprensión auditiva y de fonética - Simulaciones, juegos de rol 	CGI1, CGI4, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS18, CGS20, CGS22 CE10, CE11	35%

<p>Trabajos individuales/grupales (AF3)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Evaluación continua (tests, dictados) - Presentación y corrección de ejercicios individuales - Tutorías sobre resultados de aprendizaje continuo 	<p>CGI1, CGI4, CGI5, CGP9, CGP10, CGP11, CGP13, CGS18, CGS20, CGS22</p> <p>CE10, CE11</p>	<p>12%</p>
<p>Exposiciones individuales/grupales (AF4)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Presentación y exposición de trabajos grupales sobre temas de cultura y civilización 	<p>CGI1, CGI5, CGP10, CGP11, CGP13, CGP16, CGS20, CGS22</p> <p>CE10</p>	<p>50%</p>
<p>Estudio personal y documentación (AF5)</p> <ul style="list-style-type: none"> - Laboratorio multimedia: Ejercicios de fonética, comprensión auditiva, gramática y de nociones comunicativas - Ejercicios prácticos de gramática, vocabulario y de nociones comunicativas y expresión escrita - Estudio individual de gramática y de vocabulario - Elaboración de fichas de vocabulario - Lectura individual con ejercicios de comprensión - Elaboración de trabajos colaborativos sobre temas de relevancia cultural e histórica - Elaboración de glosarios - Elaboración semanal de un diario de aprendizaje - Tutorías con el profesor individuales o grupales 	<p>CGI1, CGI4, CGI5, CGP2, CGP3, CGP9, CGP11, CGP13, CGP16, CGS1, CGS18, CGS20, CGS22</p> <p>CE10, CE11</p>	<p>0</p>

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de valoración	Peso
SE1 Examen:	<ul style="list-style-type: none"> • Evaluación de los conocimientos 	50%

Prueba final escrita	<ul style="list-style-type: none"> • Aplicación del léxico temático estudiado • Comprensión lectora • Corrección gramatical y estructural • Contenido y calidad de la redacción 	
SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	<ul style="list-style-type: none"> • Corrección gramatical • Ortografía y presentación • Contenido y calidad de redacción 	15%
SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales	<ul style="list-style-type: none"> • Participación y aportación de cada uno de los miembros • Entrega puntual • Calidad de presentación • Estructura • Calidad del contenido • Ortografía • Elección de léxico • Riqueza expresiva 	15%
SE4 Monografías individuales/grupales	<ul style="list-style-type: none"> • Continuidad en la entrega y elaboración de trabajos • Laboratorio • Cumplimiento de las tareas no presenciales 	15%
SE5 Participación activa del alumno	<ul style="list-style-type: none"> • Participación activa y asistencia a clase • Participación en trabajos grupales presenciales • Expresión oral 	5%
<ul style="list-style-type: none"> • Actividades presenciales (hojas de observación y notas del profesor) (10%) 		

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- La evaluación del alumno **no se limita a un examen final**, el alumno es evaluado de forma continua por su trabajo presencial y no presencial con los criterios y porcentajes que se detallan a continuación. Sin embargo, para la superación de la asignatura es necesario aprobar el examen final.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o no **respetar las normas de convivencia** básicas **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Se recomienda a los estudiantes que **tengan pendiente esta asignatura** que asistan a clase. Si el alumno ya cumplió con la obligatoriedad de asistir a clase en cursos anteriores, tendrá que ponerse en contacto con el profesor de la asignatura para elaborar un plan de estudio. El alumno tendrá que asistir a todos los tests y exámenes escritos que se establecen según el cronograma de actividades, asimismo tendrá que entregar todos los trabajos recogidos en esta guía.
- En el caso de que se matriculen **alumnos de intercambio**, éstos tendrán las mismas obligaciones que los alumnos regulares para superar la asignatura. En el caso de que tengan que volver a su lugar de origen antes de la celebración del examen final, se pondrá una fecha especial.

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO	
Horas presenciales	Horas no presenciales
75	112,5

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica
Libros de texto
<i>Le Nouveau Taxi A2</i> , Hachette, 2009
<i>Grammaire en dialogues</i> , niveau intermédiaire, Clé International, 2011
Páginas web
http://www.lepointdufle.net/ (recursos para repasar la gramática)
http://apprendre.tv5monde.com/ (ejercicios de comprensión oral)
http://www.bonjourdefrance.com/index/indexappelem.htm (ejercicios de comprensión oral y escrita)

Otros materiales

CD-Rom del Curso multimedia: *Tell me more.* francés.